Kementerian Pendidikan Dasar dan Menengah
Republik Indonesia
2024

JIJIK

Penulis : **Atik Setyowati**
Ilustrator : **Rike Edel Bertha Dewi**

B1

Kementerian Pendidikan Dasar dan Menengah
Republik Indonesia
2024

JIJIK

Penulis : **Atik Setyowati**
Illustrator : **Rike Edel Bertha Dewi**

Hak cipta pada Kementerian Pendidikan Dasar dan Menengah Republik Indonesia
Dilindungi Undang-Undang.

Penafian: Buku ini disiapkan oleh pemerintah dalam rangka pemenuhan kebutuhan buku pendidikan yang bermutu, murah, dan merata sesuai dengan amanat dalam UU Nomor 3 Tahun 2017. Buku ini diterjemahkan dan ditelaah oleh berbagai pihak di bawah koordinasi Kementerian Pendidikan Dasar dan Menengah. Buku ini merupakan dokumen hidup yang senantiasa diperbaiki, diperbarui, dan dimutakhirkan sesuai dengan dinamika kebutuhan dan perubahan zaman. Masukan dari berbagai kalangan yang dialamatkan kepada penulis atau melalui alamat posel balaibahasadiy@kemdikbud.go.id diharapkan dapat meningkatkan kualitas buku ini.

JIJIK

Penulis : Atik Setyowati
Ilustrator : Rike Edel Bertha Dewi
Penerjemah: Cahya Fandhy Yudanto

Penyunting : 1. Bahasa Jawa : Avi Meliawati
2. Bahasa Indonesia: Nuryantini

Penata Letak : Rike Edel Bertha Dewi

Tim Pelaksana: 1. Wuri Rohayati
2. Wuroidatil Hamro
3. Nindwihapsari
4. M. Haris Ardhani
5. Rino Edrianto

Penerbit

Kementerian Pendidikan Dasar dan Menengah

Dikeluarkan oleh
Balai Bahasa Provinsi Daerah Istimewa Yogyakarta
Jalan I Dewa Nyoman Oka 34, Yogyakarta
https://balaibahasadiy.kemdikbud.go.id

Cetakan Pertama, 2024

ISBN 978-623-504-665-5 (PDF)

Isi buku ini menggunakan huruf Andika New Basic 10/20/24, Segoe UI 10/17
ii, 14 hlm., 21 x 29,7 cm.

Kepala Balai Bahasa Menyapa

Hai, Pembaca yang Budiman.

Pada tahun 2024 Balai Bahasa Provinsi Daerah Istimewa Yogyakarta kembali mempersembahkan 97 buku cerita anak seperti yang dilakukan pada tahun 2023. Jika pada tahun 2023 ada sepuluh buku cerita yang bersumber dari manuskrip koleksi Balai Bahasa Provinsi DIY, pada tahun 2024 ini buku cerita sepenuhnya bersumber dari nuansa lokal Yogyakarta dan sekitarnya.

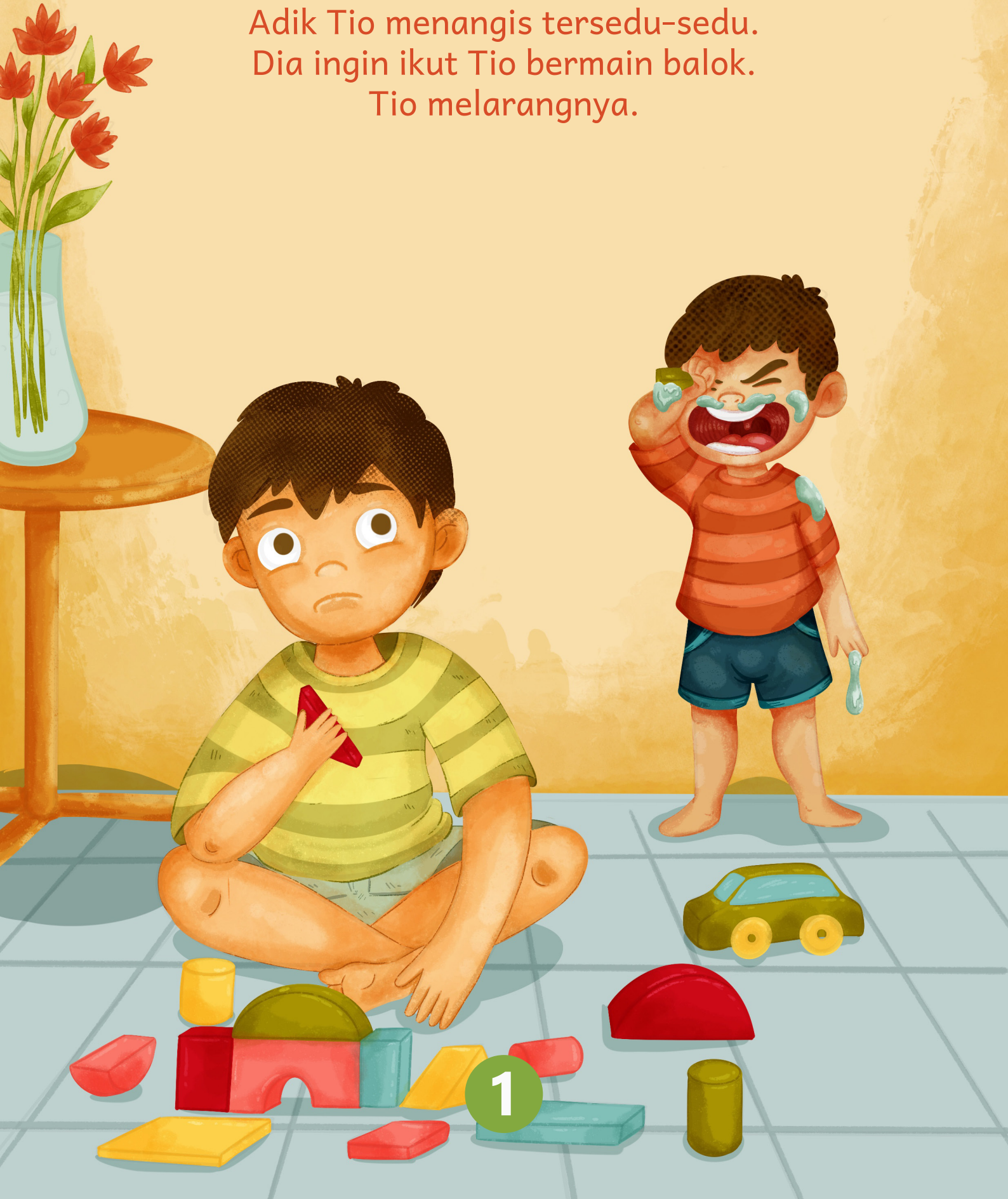
Buku cerita ini disajikan dalam dua bahasa, yaitu bahasa Jawa dan bahasa Indonesia. Pembaca dapat menikmati cerita dan ilustrasi yang menarik di dalamnya. Semoga buku ini dapat mendorong minat membaca masyarakat. Selain itu, kami berharap bahwa melalui buku ini, semangat masyarakat dalam melestarikan bahasa daerah makin kuat.

Selamat membaca!
Kepala Balai Bahasa Provinsi DIY,

Dwi Pratiwi

Adhiné Tio nangis kekejer.
Dhèwèké péngin melu Tio dolanan balok .
Tio menggak.

Adik Tio menangis tersedu-sedu.
Dia ingin ikut Tio bermain balok.
Tio melarangnya.



Hiii, Tio jijik. Umbelé adhiné pating dlèwèr.
Tangané uga gupak.
Balok sing didemok dadi gupak umbel.

Hiii, Tio jijik.Ingus adiknya meler.
Tangannya juga kena ingus.
Balok yang dipegang juga kena ingus.

Kepiyé iki?
Saiki adhiné malah nangis kekejer.
Tio wedi yén didukani ibu.

Gimana ini?
Sekarang tangis adiknya makin menjadi-jadi.
Tio takut kalau dimarahi ibu.

Pungkasané, adhiné oleh melu dolanan balok.
Ananging umbelé kudu diresiki dhisik.
Tio ngeteraké adhiné menyang jedhing.

Akhirnya, adiknya boleh ikut bermain balok.
Namun, ingusnya harus dibersihkan dulu.
Tio mengantarkan adiknya ke kamar kecil.

Sajané Tio jijik banget marang umbel.
Ananging Tio tetep ngréwangi adhiné.
Umbel adhiné diresiki.

Sebenarnya Tio sangat jijik dengan ingus.
Namun, Tio tetap membantu adiknya.
Ingus adiknya dibersihkan.

Tio uga ménéhi tuladha.
Kepiyé carané buwang umbel utawa sisi.
Sawisé kuwi adhiné diraupi.

Tio memberikan contoh cara membuang ingus.
Setelah itu, Tio mencuci muka adiknya.

Tio banjur kongkon adhiné.
Tangané diwijiki.

Tio lalu meminta adiknya
mencuci tangannya.

Tio njupuk andhuk lan kacu.
Rainé adhiné dilap nganti garing.

Tio mengambil handuk dan saputangan.
Muka adiknya dilap sampai kering.

Tio ngulungaké kacu lan awèh pesen.
Yén umbelé metu dilap nganggo kacu.
Yén wahing, lambé lan irungé ditutup.

Tio memberikan saputangan dan berpesan.
Ingus yang keluar dilap memakai saputangan.
Saat bersin, mulut dan hidung ditutup.

Sawisé kuwi, Tio ngresiki balok.
Balok sing gupak umbel dikumbah resik.
Supaya apa? Yén didemok ora nulari pilek liyané.

Setelah itu, Tio membersihkan balok.
Balok yang kena ingus dicuci bersih.
Agar apa?
Orang lain tidak terkena
ingus saat memegangnya.

Adhiné wis resik. Balok uga wis resik.
Tio banjur dolanan balok karo adhiné.
Bocah loro mbangun gedhong dhuwur.

Adiknya sudah bersih. Balok juga sudah bersih.
Tio lalu bermain bersama adiknya.
Mereka berdua membangun gedung tinggi.

Nalika dolanan, bola-bali Tio ngélingaké adhiné.
Adhiné ngelap umbel sing metu ndlèwèr.
Adhiné manut, tangan kiwané ngelap umbel.
Tangan tengené dolanan montor-montoran.

Saat bermain, Tio mengingatkan
adiknya mengelap ingus.
Adiknya patuh. Tangan kiri adiknya mengelap ingus.
Tangan kanannya bermain mobil-mobilan.

BIODATA

Penulis

Atik Setyowati, penulis merupakan guru Taman Kanak-Kanak di daerah Kalasan Yogyakarta. Lulusan Magister PAUD UNY ini juga pernah memenangkan sayembara penulisan pada ajang GLN (Gerakan Literasi Nasional) tahun 2023 dan pemenang harapan 1 pada lomba "Kreasi Naskah Dongeng Profil Pelajar Pancasila" yang diselenggarakan Pusat Penguatan Karakter Kemdikbud tahun 2024.
Penulis merasa bisa bertumbuh dan berkembang dengan aktivitasnya mengajar dan menulis. Penulis dapat disapa melalui instagram @atik_setyowati_.

Penerjemah

Cahya Fandhy Yudanto yang biasa dipanggil Yuda, lahir di Surakarta. Yuda adalah lulusan Bahasa Inggris UNS Surakarta. Yuda sudah mulai menerjemahkan sejak kuliah. Selain menerjemahkan, Yuda juga mengajar bahasa Inggris untuk berbagai kalangan usia. Yuda menerjemahkan ke dalam pasangan bahasa Inggris – Indonesia, Inggris – Jawa, dan Indonesia - Jawa. Yuda juga sering menghadiri kegiatan seminar maupun lokakarya di bidang penerjemahan. Yuda dapat dihubungi melalui surel di yudafandhy06@gmail.com

Penyunting Bahasa Jawa

Avi Meilawati adalah seorang pegiat bahasa Jawa yang lahir di Surakarta pada tanggal 2 Mei 1983. Beliau merupakan seorang dosen Program Studi Pendidikan Bahasa Jawa yang berkegiatan mengajar, meneliti, menulis, dan menjadi narasumber pada kegiatan-kegiatan yang berhubungan dengan bahasa Jawa. Buku yang pernah diterbitkan adalah Metode Pembelajaran Bahasa Jawa.

Penyunting Bahasa Indonesia

Nuryantini, biasa dipanggil Nur, lahir dan bertempat tinggal di Kalikebo, Trucuk, Klaten. Sejak Januari 2005 hingga sekarang, beliau bekerja di Balai Bahasa Provinsi DIY (staf KKLP Kamus dan Istilah). Nuryantini merupakan alumni PBSI (Pendidikan Bahasa dan sastra Indonesia) Universitas Negeri Yogyakarta. Beliau bisa disapa melalui posel nurysutopo1@gmail.com.

Ilustrator

Rike Edel Bertha Dewi atau biasa disapa Re lahir di Denpasar dan besar di Yogyakarta. Sudah menggeluti bidang desain dan ilustrasi selama 13 tahun sejak lulus dari Akademi Seni Rupa dan Desain MSD Yogyakarta. Saat ini, Re memilih melanjutkan mimpinya menjadi ilustrator buku anak sambil tetap aktif menjadi kontributor di beberapa akun *microstock* seperti Canva, Freepik, dan Adobe Stock. Portofolionya bisa dilihat di instagram @hiphiphowre.

PENJARING
Penerjemahan Daring

Akses buku-buku produk penerjemahan lainnya melalui laman:

https://penerjemahan.kemdikbud.go.id

MILIK NEGARA
TIDAK DIPERDAGANGKAN

Tio nembé dolanan balok. Adhiné teka, banjur péngin melu dolanan. Ananging, adhiné nembé pilek. Umbelé pating dlèwèr. Tangané uga gupak umbel. Kepiyé iki? Tio jijik banget marang umbel. Apa Tio arep ngolehakè adhiné dolanan bareng?

Tio sedang bermain balok. Adiknya datang dan ingin ikut bermain. Akan tetapi, adiknya sedang pilek. Ingusnya meler. Tangannya juga kena ingus. Bagaimana ini? Tio sangat jijik dengan ingus. Apa Tio akan mengizinkan adiknya bermain bersama?

Kementerian Pendidikan Dasar dan Menengah
Republik Indonesia
2024

ISBN 978-623-504-665-5 (PDF)